

Příloha k protokolu o SZZ č.
FF JU

Vysoká škola:
Ústav bohemistiky

Katedra:

Datum odevzdání posudku: 6. 6.2013

Student/ka: **Eliška Prokopová**
BOH

Aprobace:

Recenzent :

Mgr. Jana Skálová, Ph.D.

.....

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Česká recepce Andersenových pohádek v 2. polovině 19. století

.....
(téma)

Autorka se v úvodu své bakalářské práce vrací k problematice lidové a autorské pohádky a obecně k recepci vydávané překladové literatury. Přece jen bych v této kapitole očekávala ucelenější charakteristiku žánru autorské pohádky, protože konstatování, že „*se vyvinula autorská pohádka jako taková...* (str. 12) mi nepřipadá dostatečné. Škoda také, že pisatelka v Andersonově životopise více nezdůraznila jeho cestu k pohádkám a to, jak marně usiloval o uznání brí Grimmů, když zmiňuje *Pohádku mého života*.

V obecné charakteristice pohádek si všímá specifčnosti tematiky některých příběhů, např. pohádek s ožvlými předměty každodenní potřeby. Podstatou práce je ovšem recepce pohádek H. Ch. Andersena v 2. pol. 19. stol., sl. Prokopová podává ucelený přehled prvních překladů s podrobným a systematickým obsahem jednotlivých výborů, zaznamenává pečlivě jejich ohlas v čas. člancích a recenzích. Poté se soustřeďuje na tři vybrané překlady: *Slavík*, *Povídka o matce*, *Malenka*. Zjišťuje, v čem se jednotlivé překlady liší, zda autoři znali dánský originál, či využívali německé předlohy. Nejenže konstatuje zásadní shody, ale všímá si především určitých významových posunů i estetické modifikace, či změn názvu,

Např. v *Povídce o matce* upozorňuje na proměnu obsahu, na rozdíly v lexiku a v expresivitě výrazu. Nutně se také dotýká věčného překladatelského problému (str. 37 – *Ta Smrt, nebo ten Smrt*), co největší blízkost překladu a originálu, či respektování kulturního niveau českého čtenáře? Na recepci vydávaných pohádek také postihuje rozporuplný vztah určité části veřejnosti k pohádkám pro děti a nechtěně tak připomíná všechny ty boje, které byly kolem pohádek vedeny.

Práce je kultivovaně psaná, doplněná citacemi z odborné literatury a recenzí, její přehlednost podtrhují grafy. Zvláště oceňuji využití cizojazyčné literatury. Jen drobná poznámka: Mezi J. Trnkou a F. Douchou je přece jen rozdíl několika generací a nelze je, podle mého názoru, stavět vedle sebe (str. 61). V závěru své zajímavé práce autorka naznačuje, jakým směrem by se její další případné bádání mohlo ubírat.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.

výborně

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....
podpis recenzenta bakalářské práce

Čes. Budějovicích 6. 6. 2013
V dne

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

*) Nehodící se škrtněte